



Passio Floriani - Das Martyrium des heiligen Florian

Der Hl. Florian lebte im dritten Jahrhundert, als das römische Heer an der Donau den Grenzwall (Limes) gegen die Germanen besetzt hielt. Er war nicht Soldat, sondern Kanzleidirektor des römischen Statthalters der Provinz Ufer-Noricum. Seine Arbeitsstätte lag vermutlich in Ovilava (Wels). Auf Reichsbefehl des Kaisers Diokletian, der Christen vom Staatsgebiet ausschloss, wurde Florian zwangspensioniert, als die Vermutung auftrat, dass er Christ sei. Er hielt sich danach in der Gegend von Cetium (St. Pölten-Tulln) auf. Als er von der beginnenden Verfolgung seiner Glaubensbrüder in Lauriacum (Lorch) an der Enns erfuhr, wo an die 40 Christen wegen ihres Glaubens eingekerkert waren, reiste er dorthin. Er meinte, dass er ihnen durch sein Ansehen helfen könne. Dabei verwickelte er sich selbst in ein Gespräch vor dem Statthalter Aquilinus, in dem er sich zum Christentum bekannte. Nach seiner Weigerung, den Göttern zu opfern, wurde er mit einem um den Hals gehängten Stein beschwert und von der Ennsbrücke in die Enns gestürzt. Die Christen, denen er helfen wollte, erlitten am selben Tag den Märtyrertod im Gefängnis. Dies geschah am 4. Mai 304.

In diebus Diocletiani et Maximiani¹ imperatorum facta est persecutio² Christianorum.

Cum venisset ergo sacrilegorum³ principum praeceptio apud⁴ Noricum Ripensem⁵, administrante Aquilino⁶ praeside⁷, qui veniens in castrum Lauriacense⁸ coepit vehementer inquirere⁹ Christianos, comprehensi et sunt sanctorum non minus quam quadraginta, qui diutissime¹⁰ concertantes¹¹ multis suppliciis cruciati¹² missi sunt in carcerem. Ad quorum confessionem¹³ beatus Florianus gaudens successit. Audiens autem tanta fieri in Lauriaco dixit ad suos: "Oportet me Lauriaco¹⁴ ire et ibidem pro nomine Christi diversa supplicia¹⁵ sustinere."

Cum autem venisset ibi¹⁶ et ad commilitones¹⁷ suos pervenisset, cum quibus antea militaverat, ut audivit ab eis, quod Cristiani ad sacrificia idolorum¹⁸ quaerebantur, dixit eis: "Quid aliud¹⁹ quaeritis? Nam et ego Christianus sum. Ite et nuntiate praesidi, quia hic sum!" Praeses autem Aquilinus audiens de eo vocavit eum ad se et iussit diis sacrificare. Quod²⁰ cum, ut faceret, non potuit compellere²¹ eum, iussit eum cum fustibus²² caedi. Iterum iterumque caesus permansit fidelis. Tunc quoque praeses iussit scapulas²³ eius acutis ferreis²⁴ confringi²⁵. Quod beatus Florianus totum cum gaudio suscepit et glorificabat deum. Tunc iniquissimus praeses cum se superatum videret, iussit eum duci ad fluvium Anesum²⁶ et ibi praecipitari de ponte. Beatus Florianus, data super se sententia mortis, gaudens et exultans ibat ad mortem, quia ad vitam se credidit destinatum aeternam. Ligato²⁷ autem lapide magno ad collum²⁸ eius, iuvenis quidam saevus²⁹ nimis³⁰ praecipitavit eum de ponte in fluvium et statim oculi eius crepuerunt³¹.

Fluvius autem suscipiens martyrem Christi expavit et, elevatis³² undis, in quoddam eminentius³³ saxum corpus eius deposuit. Tunc iussu³⁴ dei adveniens aquila expansis alis protegebat eum. Et beatus Florianus in visione apparuit cuidam matronae³⁵ Deo devotae³⁶: Indicavit ei, quo loco eum conderet humo³⁷. Mulier autem hac visione commonita, statim iunxit animaliola³⁸ et ad fluvium perrexit³⁹. Et prae timore gentilium⁴⁰ in virgultis⁴¹ eum involvit deducens ad locum, ubi sepeliret⁴² eum. Lassatis⁴³ autem animaliolis, et mulier tremens oravit dominum, ut subveniret⁴⁴ ei: Et statim in eodem loco fons largus effluxit.

Et reficiens⁴⁵ animaliola perduxit ad locum et sepelivit. In quo loco fiunt sanitates⁴⁶ multae et omnes, qui ex fide⁴⁷ petiverint, impetrabunt misericordiam Dei. Vitae enim sanctitas et constantia fidei athletas⁴⁸



Christi coronat et cum palma martyrii ad vitam aeternam perducit,
auxiliante⁴⁹ rege aeterno domino Iesu Christo, qui una cum patre et spiritu
vivit et permanet deus verus in saecula saeculorum⁵⁰. Amen.

Kommentar

¹Diocletiani et Maximiani : D. und M. waren im 4.Jhdt.n.Chr. die Hauptkaiser (=Augusti) im neuen System der Tetrarchie

²persecutio,-ionis f.: Verfolgung

³sacrilegus 3: gottlos

⁴apud+Akk.: (h.) nach

⁵Noricum Ripense, Gen. Norici Ripensis
n.: Ufernorikum

⁶Aquilinus,-i m.: A. (röm. Eigenname)

⁷praeses,-idis m.: Statthalter

⁸Lauriacensis,-e: von Lorch

⁹inquirere 3: aufspüren

¹⁰diutissime: sehr lang

¹¹concerto 1: um die Wette kämpfen

¹²crucio 1: peinigen

¹³confessio,-ionis f.: Bekenntnis

¹⁴Lauriaco (Zieldativ): nach Lorch

¹⁵supplicium,-ii n.: Bestrafung

¹⁶ibi = eo

¹⁷commilito,-onis m.: Kamerad

¹⁸idolum,-i n.: Götzenbild; idolorum: Gen.obiectivus

¹⁹aliud = alios

²⁰quod: (h.) dazu

²¹compello 3 = cogo 3

²²fustis,-is m.: Stock

²³scapula,-ae f.: Schulterblatt

²⁴ferrea,-orum n.Pl.: Eisengeräte

²⁵confringo 3,-fregi,-fractum: brechen

²⁶Anesus,-i m.: Enns

²⁷ligo 1: binden

²⁸collum,-i n.: Hals

²⁹saevus 3: ungestüm

³⁰nimis: bezieht sich auf *saevus*

³¹oculi eius crepuerunt: seine Augen brachen

³²elevo 1: erheben

³³emineo 2, eminui: herausragen

³⁴iussu: auf Befehl

³⁵matrona,-ae f.: Frau

³⁶devotus 3: ergeben

³⁷humo condere: begraben

³⁸animaliolum,-i n.: kleines Zugtier



³⁹pergo 3, perrexi, perrectum: sich aufmachen

⁴⁰gentilis,-is m.: Heide

⁴¹virgultum,-i n.: Gebüsch

⁴²sepelio 4, sepelivi, sepultum: bestatten

⁴³lasso 1: ermüden

⁴⁴subvenio 4: zu Hilfe kommen

⁴⁵reficio 3: sich erholen lassen (Subjekt ist *mulier*)

⁴⁶sanitas,-atis f.: wundersame Heilung

⁴⁷fides,-ei f.: Glaube

⁴⁸athleta,-ae m.: Streiter

⁴⁹auxilior 1: helfen

⁵⁰in saecula saeculorum: in alle Ewigkeit